

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
IR
TAILANDO KARALYSTĖS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJOS
BENDRADARBIAVIMO PROTOKOLAS

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Tailando Karalystės užsienio reikalų ministerija (toliau vadinamos "Šalimis"),

Trokšdamos prisidėti prie įvairialypių santykių ir bendradarbiavimo tarp dviejų valstybių gilinimo ir stiprinimo;

Suprasdamos reguliarių konsultacijų bei apsikeitimų nuomonėmis, įvairiais lygiais, tarp dviejų valstybių dėl dvišalių santykių ir abi puses dominančių tarptautinių klausimų naudingumą;

Patvirtindamos savo ištikimybę Jungtinių Tautų Chartijos tikslams ir principams,

Susitarė:

1 straipsnis

Šalys rengia reguliarias konsultacijas, skirtas aptarti jų dvišalių santykių visus aspektus ir apsikeisti nuomonėmis dėl abi puses dominančių regioninių ir tarptautinių klausimų, taip pat dėl regioninėje ir tarptautinėje arenoje vykstančių pokyčių.

2 straipsnis

Konsultacijos dvišaliais klausimais apima visas sritis, o ypač politinį, bei ūkinį, komercinį, mokslo, techninį ir kultūrinį bendradarbiavimą.

3 straipsnis

Konsultacijos pagal šį Protokolą rengiamos bet kuriuo metu abiem pusėms susitarus, pakaitomis Vilniuje ir Bankoke užsienio reikalų ministrų lygmeniu arba tarp Šalių vyresniųjų pareigūnų.

Konsultacijų lygis, datos, vieta ir darbotvarkė nustatoma diplomatiniais kanalais vienos iš Šalių iniciatyva.

4 straipsnis

Šalių diplomatinės misijos trečiojoje šalyje, taip pat Šalių atstovai, dalyvaujantys tarptautinėse konferencijose ir susitikimuose, jei tai yra tikslinga, konsultuojasi abi puses dominančiais klausimais.

5 straipsnis

Konsultacijų metu delegacijos gali nuspręsti sukurti darbo grupes, skirtas išsamiai aptarti bet kuriuos jas dominančius klausimus. Darbo grupės pateikia savo diskusijų rezultatus apsvaistyti kompetentingoms institucijoms.

6 straipsnis

Šio Protokolo nuostatos nekeičia kitų sutarčių ar susitarimų, kurių šalimis yra kurios nors Šalies Vyriausybė.

7 straipsnis

Šis Protokolas įsigalioja pasirašymo dieną ir galioja trejus metus. Jis automatiškai pratęsiamas kitiems tokiems pat laikotarpiais, jeigu viena Šalis jo nenutraukia, apie tai pranešdama raštu prieš tris mėnesius.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti savo Vyriausybių tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Protokolą.

Sudaryta Bankoke 2004 m. *balandžio 5 d.*, dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių, tajų ir anglų kalbomis; visi tekstai vienodai autentiški. Esant skirtumų dėl aiškinimo, pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų ministerijos vardu



Tailando Karalystės
Užsienio reikalų ministerijos vardu



PROTOCOL ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE KINGDOM OF THAILAND

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to contribute to the deepening and strengthening of the multifaceted relations and co-operation between the two countries;

Conscious of the usefulness of the regular consultations and exchanges between the two countries, at different levels, on bilateral relations and international matters of common interest;

Reaffirming their adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall hold regular consultations to review all aspects of their bilateral relations, and to exchange views on regional and international issues of mutual interest as well as on developments taking place in the regional and international arena.

ARTICLE 2

Consultations on bilateral relations shall include all areas, especially political, as well as economic, commercial, scientific, technical and cultural co-operation.

ARTICLE 3

Consultations within the framework of this Protocol shall be held at any time as agreed by both sides, alternately in Vilnius and in Bangkok and at the level of Foreign Ministers or between senior officials of the Parties.

Level, dates, venue and agenda for the consultations shall be determined through diplomatic channels on the initiative of either Party.

ARTICLE 4

The diplomatic missions of the Parties in third countries, as well as representatives of the Parties attending international conferences and meetings shall, when appropriate, hold consultations on issues of mutual interest.

ARTICLE 5

During the consultations, the delegations may decide to establish working groups to discuss in detail any subjects of mutual interest. The working groups shall report the outcome of their discussions to the competent authorities for consideration.

